

dotSUB.com ou le meilleur du pire web 2.0

Nous en savons quelque chose à Framasoft, il n'est pas toujours facile de sensibiliser le grand public aux logiciels libres. Mais il en va de même pour l'usage général d'internet où nombreux sont mes proches qui se contentent du mail et de parcourir la toile comme une grande vitrine à regarder passivement quand bien même ils se construisent leur propre parcours via les liens hypertextes.

Combien sommes-nous en effet à comprendre et utiliser les fils RSS pour faire venir l'info pertinente à nous et non plus l'inverse ? Combien sommes-nous à comprendre que derrière Wikipédia il y a un outil extraordinaire qui s'appelle un wiki (et qui sera enseigné dans quelques années à même l'école) ? Plus généralement combien sommes-nous à appréhender véritablement ce que l'on appelle le web 2.0 ou les réseaux sociaux ou le read/write web (appelez-le comme vous voulez) et qui constitue réellement une nouveauté et un progrès ?

Il y a de nombreuses causes à cette méconnaissance mais je crois qu'elle commence avec le piètre niveau d'anglais de trop nombreux francophones (dont je suis). C'est pourquoi je fus dans un premier temps très agréablement surpris de voir quelques unes des plus intéressantes petites vidéos anglophones explicatives sur le sujet enfin sous-titrées en français.

Les voici donc ci-dessous. La première concerne le RSS, la deuxième le wiki et la troisième le web 2.0 dans son ensemble. Elles sont courtes, percutantes et pédagogiquement de très bonne facture. Faites passer et diffuser...

Mais... car il y a un mais, on se retrouve avec un nouvel exemple de ce que j'appelle péremptoirement le *web 2.0 mais libre 0.2* (en fait ici on est proche du libre 0.0).

Le sous-titrage nous vient du site dotSUB.com et l'outil en ligne qui permet d'obtenir cela est simple et puissant (voir cette demo pour s'en convaincre). Le hic c'est qu'on cumule pas mal de petits problèmes de liberté en utilisant leur service. D'abord il y a le format flash omniprésent et l'impossibilité de récupérer la vidéo sous-titrée dans un autre format (au format flash aussi du reste). Mais surtout la traduction effectuée est entièrement la propriété de dotSUB.com.

En effet si vous décidez de vous inscrire pour participer à une traduction (ce qui est on ne peut plus louable et généreux) il vous faut d'abord accepter les Terms of Use et la Privacy Policy (vous savez, les trucs qu'on ne lit jamais à de rares exceptions près comme ceux qui ont une forte culture du libre !). Et là ça n'a pas l'air d'être très ouvert leur truc. On vous fait miroiter qu'un jour peut-être on tirera des revenus des vidéos sous-titrées (mais on ne sait pas encore comment) mais c'est peut-être pour mieux s'accaparer votre travail.

Extrait du *Terms of Use* :

You understand that the film or video translation you perform is considered to be a "work made for hire" that has been specially commissioned by the contributor and dotSUB LLC, with the contributor and dotSUB LLC being deemed the sole authors of the translation and the owners of the translation and any proceeds that result from the translation. If it is determined that your translation work is not a "work made for hire," then you assign to dotSUB LLC exclusively and irrevocably, forever and anywhere in the Universe, all rights (including, without limitation, all copyrights and renewals and extensions of such copyrights) that you may have in and

to your translation. You also understand that dotSUB LLC's rights in and to the film or video translation you perform extend to every medium of storage, transmission, and display, whether past, present, or future. In return for the consideration that you receive for your translation work, you also waive any "moral rights" that you may have as an author of the translation, as well as any "rental and lending rights" that you may now have or that may be granted by law in the future.

Petite traduction du passage central : vous attribuez à dotSUB LLC exclusivement et irrévocablement, pour toujours et partout dans l'Univers tous les droits (incluant, et sans limitation, tous les droits d'auteur et renouvellements et extensions de tels droits) que vous pouvez avoir dans et sur votre traduction.

Pour toujours et partout dans l'Univers, ils ont de l'humour non ?

C'est d'autant plus étonnant que les vidéos présentées ici sous toutes sous licences Creative Commons. Faudrait mettre nos amis juristes sur le coup pour voir un peu si tout ceci est bien réglo...

Quant à la *Privacy Policy*, voici le dernier paragraphe intitulé *Changes to policy*

dotSUB reserves the right to change this Privacy Policy at anytime. In the event that we make a material change to our policy we will post a notice of the change on this page, and will notify you of the change when you log in to your dotSUB account.

Autrement dit cette *Privacy Policy* ne vaut pas grand chose puisqu'on peut la modifier à tout moment (mais on est gentil on vous préviendra quand même à ce moment là).

Pff... On voudrait rendre les utilisateurs captifs que l'on ne s'y prendrait pas autrement. Encore un bel exemple de l'Esclavage 2.0. Le Libre n'a plus qu'à se retrousser les manches pour proposer un outil similaire à la communauté. Notre petit groupe de traducteurs Framalang en serait plus que ravi !